



澳門的咖啡室

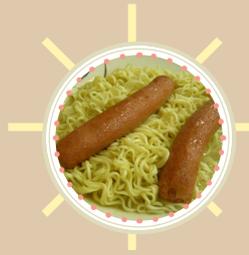
Os cafés em Macau

風箏

澳門，這個不足三十平方公里的地區，居住了大約六十一萬人。澳門居民大部分是中國人，但也有其他民族和國籍的人，其中又包括了約十四萬來自全球各地在澳謀生的人。這樣的人口組成，為澳門豐富的飲食文化提供了發展的土壤。無論是清晨人聲鼎沸的街市，中午人來人往的大街，華燈初上的小巷，還是酒店內的馳名食肆，都瀰漫著令人垂涎的香味，而且四季更替，成為澳門市民日常生活、會友、宴客不可缺少的一部分，也是吸引遠近遊客來澳的其中一道亮麗的風景。

Macau é uma região com menos de 30 quilómetros quadrados e tem uma população a rondar as 610 mil pessoas. A maioria dos residentes de Macau é de nacionalidade chinesa, mas também há cidadãos de outras etnias e nacionalidades, entre os quais se contam cerca de 140 mil pessoas, provenientes de todo o mundo e que aqui se estabeleceram para ganhar a vida. Esta diversidade demográfica constituiu a base para o desenvolvimento de uma cultura gastronómica rica em Macau. Nos mercados, de manhã, o barulho das pessoas domina o ambiente e as ruas, ao meio dia, nota-se o contínuo movimento das pessoas que vão e vêm, nas travessas as luzes começam a brilhar e os famosos restaurantes dos hotéis são inundados por cheiros que fazem crescer água na boca, alterando-se segundo as quatro estações do ano. Tudo isto constitui uma parte imprescindível da vida diária dos residentes de Macau, quando se encontram com amigos ou fazem banquetes, criando ainda uma bela atmosfera que atrai os turistas, de todo o lado, a visitar Macau.

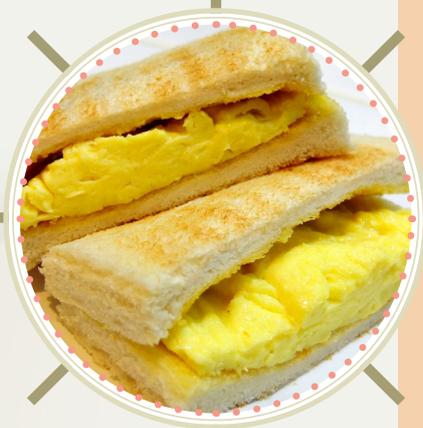




在讓人眼花繚亂的食肆裡，最具代表性，也最貼近澳門市民生活的，可能要數澳門的咖啡室了。咖啡室不只是供應咖啡，還供應多士、三文治和麵食，有的還有飯饊，又稱作茶餐廳。在澳門，幾乎每一條街都有一間咖啡室，也幾乎每個澳門市民都有自己心儀的咖啡室。澳門的咖啡室，面積通常不大，一般僅能擺放五、六張小桌，沒有精緻的裝潢，沒有講究的服務，更沒有驚艷的美食，然而這類看似尋常，卻從早到晚都被滿室的食客所佔據。咖啡室既是學生和上班族解決早餐和午餐的好去處，也是長者“聚腳”聊天的好地方。大眾化的食物，合宜的價格，方便的位置，熟悉的空間陳設，讓咖啡室成為澳門市民日常生活的一部分。



Entre os muitos e deslumbrantes restaurantes, os cafés podem ser considerados os mais representativos e os mais próximos da vida das pessoas locais. Nestes cafés não só se serve café, mas também tostas, sandes e diversos tipos de massa e alguns ainda servem refeições, esses chamam-se restaurantes de chá. Em Macau, encontramos em quase todas as ruas um café, e quase todos os cidadãos de Macau têm o seu café favorito. Os cafés de Macau ocupam, geralmente, uma área pequena, havendo apenas espaço para colocar cinco ou seis mesas pequenas. Estes cafés não possuem uma decoração requintada, um serviço cuidadoso, nem servem comida surpreendente. Contudo, estes cafés que parecem comuns, estão sempre apinhados de gente, desde manhã cedo até à noite. Os cafés não só são bons locais para os estudantes e os trabalhadores irem tomar o pequeno-almoço ou almoçarem, como também bons espaços para os mais idosos se encontrarem e conversarem. A comida popular, os preços convidativos, a localização conveniente, assim como o mobiliário e espaço familiares fazem com que os cafés constituam uma parte da vida quotidiana da gente de Macau.



每次有朋友來澳作客，我都喜歡帶他們一嚐這種獨特的澳門味道。事實上，與酒店食肆相比較，友人更鍾情這種樸素市井的生活風貌。一杯濃郁的熱奶茶，一份厚實的多士，便可以悠然地暢談大半個早上。澳門的咖啡室裡，有類似北方茶館的味道，它不僅是食客解饞的地方，同時也為市民提供了議事論政的場所。這裡雖然沒有北方茶館文化人士的身影，卻瀰漫著樸素的平民氣息。難怪友人常道，要認識澳門，一定要去體驗澳門的咖啡室文化。

在澳門眾多的咖啡室中，最讓我流連忘返的是一間隱身位於氹仔舊城區的咖啡室。在凡事講究包裝的社會裡，它依然固執地保留著六、七十年代的裝潢陳設，青翠的馬賽克和朱紅的招牌，把小店襯托得別致有趣，並與周遭的環境融為一體，呈現一種歷史感。它的空間極小，只容得下三張桌子，不足十人便可把室內擠滿了。這裡除了供應飲品、自己焗製的麵包和西點外，就只有簡單的麵食。然而，出奇的是，每天用膳時間，室內外都擠滿了食客，假日的情況更為矚目。

Sempre que os meus amigos me vêm visitar, gosto de os levar a provar estes sabores peculiares de Macau. De facto, em comparação com os restaurantes dos hotéis, os meus amigos preferem este estilo de vida simples. Um copo de chá quente com leite, acompanhado de uma tosta generosa, servem de motivo para uma conversa despreocupada e livre durante quase toda a manhã. Os cafés em Macau são semelhantes às casas de chá do norte da China, não sendo apenas locais para satisfazer a nossa vontade natural de comer, mas também espaços onde os cidadãos podem discutir assuntos de carácter político. Embora não haja nestes cafés pessoas com a cultura das casas de chá do norte, sente-se uma atmosfera recheada de cidadãos simples, nestes cafés. Não admira que os meus amigos costumem dizer que, se quiser conhecer Macau, tem de se ir vivenciar a cultura dos cafés de Macau.

Entre os muitos cafés em Macau, o mais atraente, para mim, é um espaço que fica na parte antiga da Taipa. Numa sociedade, onde o requinte está na moda, este café ainda mantém teimosamente a decoração dos anos sessenta e setenta, em que os mosaicos verdes e a placa publicitária de cor escarlate lhe dão um toque de realce, tornando-o original e interessante, fundindo-se com o ambiente circundante e dando-nos a sensação de que a história está presente. O seu espaço é muito pequeno, apenas cabendo três mesas e, deste modo, fica cheio com menos de dez pessoas. Além de bebidas e pão fabricado no próprio café e comida de tipo ocidental, serve-se aqui ainda massa simples. No entanto, o que é surpreendente é que está sempre cheio de gente, tanto no interior como no exterior, todos os dias à hora das refeições. Aos fins-de-semana e feriados a afluência de gente ainda é maior.



我喜歡它的原因，並非單單為了那件異常飽滿、略為肥膩、但鬆化可口的皮蛋酥，更主要的原因是每次光顧，都會遇上一兩枱說著流利葡萄牙語的長者，他們看似是朋友，卻又分桌而坐，聽他們的口音，你不難會發現中葡文化在他們身上的化學作用。他們的出現，使得咖啡室的氣氛更顯獨特。

澳門的咖啡室，除了見證澳門一代又一代人的成長之外，也見證了澳門社會滄海桑田的變遷。近年，隨著租金暴漲，連鎖咖啡店的湧現，咖啡室的經營條件變得越來越捉襟見肘，許多小店都因為不敵經濟環境的變化而走進歷史。但願，這道澳門獨特的風景，會一代又一代地延續下去。

O motivo por que eu gosto deste café, não é só por causa dos bolos recheados com ovo preservado, que são generosamente grandes, um pouco oleosos, mas estaladiços e deliciosos. A razão principal é que, sempre que vou a este café, encontro alguns idosos que se sentam a uma ou duas mesas, que falam fluentemente a língua portuguesa e parecem ser amigos, estando sentados, contudo, por mesas diferentes. Ouvindo os seus sotaques, não é difícil perceber a acção química das culturas chinesa e portuguesa que eles transportam consigo. As suas presenças tornam o ambiente do café ainda mais peculiar.

Os cafés em Macau, além de testemunhas do crescimento de sucessivas gerações, também testemunharam grandes vicissitudes da sociedade de Macau. Nos últimos anos, à medida que as rendas têm aumentado, de forma exorbitante e com o surgimento de cadeias de cafés, as condições de exploração dos cafés têm-se tornado cada vez mais penosas, fazendo com que muitos pequenos cafés já tenham passado à história, devido a essas mudanças do ambiente económico. Esperamos que esta paisagem social e humana única de Macau, possa continuar por muitas e muitas gerações.

